Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i kiedy zobaczyłem Go, upadłem do ― stóp Jego jak martwy, i położył ― prawą [rękę] Jego na mnie mówiąc: Nie bój się, JA JESTEM ― pierwszy i ― ostatni |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gdy zobaczyłem Go upadłem do stóp Jego jak martwy i nałożył prawą Jego rękę na mnie mówiąc mi nie bój się Ja jestem pierwszy i ostatni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Go zobaczyłem, padłem do Jego stóp jak martwy.\* \*\* A (On) położył na mnie swoją prawicę\*\*\* i powiedział: Przestań się bać;\*\*\*\* \*\*\*\*\* Ja jestem\*\*\*\*\*\* Pierwszy i Ostatni,\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*Oglądanie chwały Bożej jest niebezpieczne dla człowieka (10 32:30; 20 33:1720; 290 6:5-6).][\*\*10 17:3; 340 8:17; 340 10:15; 470 17:6][\*\*\*340 10:10; 470 17:7][\*\*\*\*Lub: Nie bój się, μὴ φοβου.][\*\*\*\*\*470 14:27; 470 28:10][\*\*\*\*\*\*Ja jestem, ἐγώ εἰμι : 53 razy w NP, 730 1:17L.][\*\*\*\*\*\*\*W 290 44:6 i 48:12 określenie to odnosi się do Boga!][\*\*\*\*\*\*\*\*290 44:6; 290 48:12; 730 2:8; 730 22:13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdy ujrzałem go, padłem do stóp jego jak martwy. I położył prawicę jego na mnie mówiąc: Nie bój się. Ja jestem pierwszy i ostatni, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gdy zobaczyłem Go upadłem do stóp Jego jak martwy i nałożył prawą Jego rękę na mnie mówiąc mi nie bój się Ja jestem pierwszy i ostatni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Go zobaczyłem, padłem Mu do stóp jak martwy. Ale On położył na mnie swoją prawą rękę i powiedział: Nie bój się, Ja jestem Pierwszy i Ostatni — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy go zobaczyłem, padłem do jego stóp jak martwy i położył na mnie swą prawą rękę, mówiąc mi: Nie bój się! Ja jestem pierwszy i ostatni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym go ujrzał, upadłem do nóg jego jako martwy. I włożył prawą rękę swoję na mię, mówiąc mi: Nie bój się! Jam jest on pierwszy i ostatni, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdym go ujźrzał, upadłem do nóg jego jako martwy. I włożył prawą rękę swoję na mię, mówiąc: Nie bój się: Jam jest pierwszy i ostateczny, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Go ujrzałem, do stóp Jego padłem jak martwy, a On położył na mnie prawą rękę, mówiąc: Przestań się lękać! Ja jestem Pierwszy i Ostatni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż gdy go ujrzałem, padłem do nóg jego jakby umarły. On zaś położył na mnie swoją prawicę i rzekł: Nie lękaj się, Jam jest pierwszy i ostatni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Go ujrzałem, upadłem do Jego stóp jak martwy. On zaś położył na mnie swoją prawą rękę i powiedział: Nie bój się! Ja jestem Pierwszy i Ostatni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Go ujrzałem, padłem jak martwy do Jego stóp. On jednak położył na mnie swoją prawą rękę i powiedział: „Nie bój się! Ja jestem Pierwszy i Ostatni, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Go zobaczyłem, padłem jak martwy u Jego stóp. Wtedy na mnie położył swoją prawicę, mówiąc: „Nie bój się. Ja jestem Pierwszy i Ostatni, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdym ujźrzał go, przypadłem do nóg jego jako martwy; i włożył prawą swoję rękę na mię, mówiąc mi: Nie bój się! Jam jest pierwszy i ostateczny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedym Go ujrzał, upadłem do Jego stóp jak martwy, a On położył na mnie prawą rękę, mówiąc: ʼPrzestań się lękać! Jam jest Pierwszy i Ostatni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли я його побачив, то впав йому до ніг наче мертвий. А він поклав свою правицю на мене та й промовив: Не бійся. Я перший і останній, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy go ujrzałem, upadłem do jego nóg jak martwy. I nałożył na mnie swoją prawą rękę, mówiąc: Nie bój się; Ja Jestem Pierwszy i Ostatni, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Go ujrzałem, padłem u Jego stóp jak martwy. Położył na mnie swą prawicę i rzekł: "Nie bój się! Jam jest Pierwszy i Ostatni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy go ujrzałem, upadłem u jego stóp jak martwy. On zaś położył na mnie swą prawicę i rzekł: ”Nie bój się. Jam jest Pierwszy i Ostatni, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Go ujrzałem, padłem jak martwy u Jego stóp. Ale On dotknął mnie swoją prawą ręką i rzekł: —Nie bój się! Jestem Pierwszy i Ostatni. |